

E22 - Stargazers

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN No one can swim in the same river water twice

SIGN "No one can swim in the same river water twice."

[00:06] Goro (056)

That's an old saying Hiro told me about.

[00:13] Goro (056)

Everything changes,

[00:17] Goro (056)

all things eventually pass,

[00:19] Goro (056)

and nothing remains stagnant.

[00:22] Goro (056)

Yes, like a river.

[00:25] Goro (056)

That is the nature of our world.

[00:30] Goro (056)

*Lately, I often recall these words and
the fact that no one can halt the flow,*

[00:36] Goro (056)

in this world without Papa,

[00:38] Goro (056)

*where we don't need to
pilot the FRANXX anymore.*

[00:43] Hiro (016)

Say, "Aah."

[00:46] Hiro (016)

Come on, Zero Two.

[00:48] Hiro (016)

Open your mouth, please.

[00:55] Hiro (016)

Excuse me.

[02:32] Ikuno (196)

Can't we increase the portions a little?

[02:35] Ichigo (015)

No can do. We only have food
reserves for around one more year.

[02:39] Miku (390)

But the veggies are growing fine.

[02:42] Zorome (666)

Yeah, yeah. We'll be able to harvest them in a couple of months.

[02:46] Zorome (666)

Right, Kokoro?

[02:47] Miku (390)

We're so lucky that Kokoro knows so much about plants.

[02:50] Kokoro (556)

Oh, no. I don't really know anything about harvesting.

[02:54] Ichigo (015)

Right.

[02:55] Ichigo (015)

So we should maintain the status quo until we have a firm estimate for the harvest.

[02:59] Zorome (666)

Tch.

[03:00] Goro (056)

Mitsuru, how's the energy system looking?

[03:02] Mitsuru (326)

We still haven't serviced the unit that's been acting up lately.

[03:06] Mitsuru (326)

Output's gone down.

[03:10] Goro (056)

Futoshi, how'd the water purification system look?

[03:12] Futoshi (214)

Its efficiency has dropped, too.

[03:16] Goro (056)

What's wrong?

[03:19] Futoshi (214)

Should we really keep using magma energy?

[03:23] Futoshi (214)

It originally belonged to the klaxosaurs, right?

[03:26] Zorome (666)

Well, what else can we do?

[03:28] Zorome (666)

How else are we gonna live?

[03:30] Miku (390)

It's used in food preservation and for treating wounds too, you know.

[03:34] Futoshi (214)

I know, but...

[03:37] Kokoro (556)

Sorry. I need to lie down.

[03:39] Miku (390)

You okay?

[03:41] Kokoro (556)

I'm fine.

[03:49] Ichigo (015)

How do you feel, Hiro?

[03:53] Goro (056)

About magma energy.

[03:55] Hiro (016)

O-Oh...

[04:02] Ichigo (015)

Anyway, we've got to survive any way we can.

[04:05] Ichigo (015)

Let's figure out what we need for that.

[04:09] Ichigo (015)

Cheer up.

[04:12] Hiro (016)

Ichigo?

[04:13] Ichigo (015)

I guess that's impossible right now, huh?

[04:17] Ichigo (015)

Given the state Zero Two is in...

[04:22] Ichigo (015)

I've said this before, but please let us know if we can help in any way.

[04:26] Ichigo (015)

We're all worried about you two.

[04:29] Hiro (016)

Sorry, Ichigo.

[04:32] Ichigo (015)

Don't apologize, dummy.

[04:35] Guard

Um, Code 015. We have a problem.

[04:41] Ichigo (015)

I heard.

[04:43] Ichigo (015)

You've been refusing to eat since yesterday?

[04:47] Nine Alpha

Eating that stuff can only abate our condition for so long.

[04:53] Nine Alpha

What we really need is maintenance.

[04:58] Ichigo (015)

I'll leave your food here.

[05:08] Nine Alpha

Damn it!

[05:10] Nana

I understand where you're coming from,

[05:13] Nana

but I cannot make any decisions
without Papa's approval.

[05:17] Goro (056)

But if this keeps up, we're all
going to die eventually!

[05:22] Nana

I suppose so.

[05:33] Ichigo (015)

Thanks.

[05:37] Ichigo (015)

If the farm works out and we
won't have to worry about food,

[05:41] Ichigo (015)

we can start planning for the future.

[05:46] Goro (056)

I went and spoke to the new Nana.

[05:49] Goro (056)

I asked for power and purification
system repairs, but...

[05:52] Ichigo (015)

No go?

[05:55] Goro (056)

Yeah.

[05:57] Goro (056)

Life in the outside world is hard, huh?

[06:00] Goro (056)

You run into obstacles everywhere.

[06:03] Goro (056)

This is like...

[06:04] Ichigo (015)

"No one can swim in the
same river water twice."

[06:08] Ichigo (015)

It's a saying Hiro taught me in the past.

[06:11] Ichigo (015)

I recall it often these days.

[06:18] Goro (056)

Hopefully, Hiro and Zero Two
will get better soon.

[06:22] Ichigo (015)

Yep.

[06:26] Hiro (016)

Even more cuts?

[06:30] Hiro (016)

Why?

[06:38] Ichigo (015)

Are you okay?

[06:39] Ichigo (015)

Don't push yourself.

[06:41] Ikuno (196)

Thanks for the concern, but I'm fine.

[06:44] Ikuno (196)

My fever's gone down, too.

[06:46] Ichigo (015)

Okay.

[06:47] Hiro (016)

Sorry I'm late.

[06:50] Goro (056)

Dude, you look like a wreck.

[06:53] Futoshi (214)

Sit this one out, Hiro.

[06:55] Hiro (016)

It's fine.

[06:57] Goro (056)

Hiro, you—

[07:00] Zorome (666)

What's going on? An earthquake?

[07:03] Futoshi (214)

Look!

[07:10] Hiro (016)

Is that a klaxosaur?

[07:13] Goro (056)

No, there's a VIRM soldier, too!

They killed each other!

[07:18] Miku (390)

Kokoro?

[07:19] Mitsuru (326)

Are you all right?

[07:20] Kokoro (556)

Y-Yes...

[07:22] Zorome (666)

Are they gonna attack Earth again?

[07:25] Futoshi (214)

N-No way...

[07:29] Futoshi (214)

The klaxosaurs are flying off again.

[07:33] Miku (390)

Kokoro!

[07:34] Miku (390)

What's wrong, Kokoro?

[07:37] Futoshi (214)

Kokoro!

[07:38] Ichigo (015)

Let Nana know!

[07:39] Mitsuru (326)

K-Kokoro...

[07:39] Miku (390)

Hurry!

[07:40] Ikuno (196)

Got it!

[07:41] Mitsuru (326)

Kokoro!

[07:43] Nana

The results are in.

[07:45] Nana

Her urine sample revealed traces
of human chorionic gonadotropin.

[07:49] Nana

According to the database,

[07:51] Nana

this is a hormone secreted during pregnancy.

[08:00] Kokoro (556)

"Pregnancy"?

[08:01] Ikuno (196)

What's that?

[08:09] Nana

It is considered impossible for a
pregnant woman to pilot the FRANXX.

[08:13] Nana

Past records indicate abortion,

[08:15] Nana

or removal of the fetus,
as one of the treatments used.

[08:21] Nana

Please let me know when
you've decided what to do.

[08:24] Kokoro (556)

W-Wait...

[08:26] Kokoro (556)

Please wait!

[08:28] Kokoro (556)

What should I...

[08:30] Kokoro (556)

What should I do?!

[08:31] Miku (390)

Calm down, Kokoro!

[08:32] Kokoro (556)

Tell me! Tell me what to do!

[08:33] Ichigo (015)

Boys, please give us a moment.

[08:41] Mitsuru (326)

What am I supposed to do?

[08:44] Mitsuru (326)

Hiro, what am I supposed to do?

[08:47] Futoshi (214)

Mitsuru, you...

[08:48] Goro (056)

Don't.

[08:51] Hiro (016)

I don't know.

[08:55] Hiro (016)

What are we supposed to do?

What's the right thing to do?

[08:58] Hiro (016)

How am I supposed to know?

[09:06] Hiro (016)

Zero Two?

[09:08] Hiro (016)

Zero Two!

[09:09] Hiro (016)

Where are you, Zero Two?!

[09:13] Hiro (016)

Wait!

[09:17] Hiro (016)

Zero Two!

[09:21] Hiro (016)

Zero Two, have you regained...

[09:36] Goro (056)

Guys!

[09:37] Goro (056)

Come with me! Now!

[09:41] Zorome (666)

Hey, come on. You've gotta be kidding me.

[09:45] Futoshi (214)

They were growing fine...

[09:48] Ichigo (015)

We gave them water and fertilizer
just like the instructions said, too.

[09:57] Goro (056)

Is that...

[10:05] Ikuno (196)

Hachi!

[10:08] Miku (390)

Nana?!

[10:14] (Flashback) Nana

Hey.

[10:15] (Flashback) Nana

What is this place?

[10:17] (Flashback) Hachi

I have no idea, either.

[10:19] (Flashback) Hachi

I'm just following the doctor's orders.

[10:23] (Flashback) Hachi

What's this?

[10:26] (Flashback) Hachi

A database of adults?

[10:28] (Flashback) Hachi

All of the memories stored in their brains have been copied and archived.

[10:34] (Flashback) Nana

"Cast your bodies aside, and take your minds to eternal paradise"?

[10:41] (Flashback) Nana

Why didn't you just leave me be?

[10:46] (Flashback) Nana

I don't serve a purpose anymore.

[10:48] (Flashback) Nana

You should've just abandoned me.

[10:56] (Flashback) Hachi

What's that?

[11:04] (Flashback) Hachi

Could it be...

[11:12] (Flashback) Nana

Naomi?!

[11:14] (Flashback) Nana

What's the meaning of this?

[11:16] (Flashback) Nana

Why are the children who were deemed unfit and disappeared from Garden here?

[11:22] (Flashback) Hachi

After the siege of Gran Crevasse,

[11:24] (Flashback) Hachi

I received an email from the doctor.

[11:27] (Flashback) Hachi

Apparently, it was programmed to be sent automatically after his death.

SIGN Take Nana to the location below

[11:31] (Flashback) Hachi

Aside from location data, it also contained a message from him.

[11:34] (Flashback) Hachi

It said to bring you here, and...

SIGN You two become the children's new adults

[11:38] (Flashback) Hachi

"You two become the children's new adults."

[11:42] Nana

How am I supposed to do that?

[11:45] Miku (390)

Hey, Nana!

[11:47] Miku (390)

I'm so glad you're back!

[11:50] Miku (390)

Help...

[11:52] Miku (390)

Help us!

[11:57] Hachi

This is just conjecture,

[11:59] Hachi

but decades of extracting magma energy

[12:03] Hachi

may have depleted the soil itself of life.

[12:09] Zorome (666)

What the heck are you saying?

[12:11] Zorome (666)

Like, that means...

[12:14] Ikuno (196)

So even the planet itself has rejected us?

[12:22] Ikuno (196)

Ichigo?!

[12:23] Goro (056)

Ichigo!

[12:47] Goro (056)

How's Ichigo?

[12:51] Ikuno (196)

They say it was overwork.

[12:54] Ikuno (196)

She's such a fool, worrying about everyone but herself.

[12:57] Ikuno (196)

She's really such a fool.

[13:05] Goro (056)

Hiro!

[13:06] Hiro (016)

Goro?

[13:07] Goro (056)

You heard about the field, right?

I really want to figure something out!

[13:12] Goro (056)

If we all work together, we can surely make it productive again.

[13:15] Goro (056)

Don't you agree?

[13:18] Hiro (016)

Found her...

[13:21] Hiro (016)

Zero Two...

[13:23] Hiro (016)

Not again!

[13:24] Goro (056)

H-Hey!

[13:34] Hiro (016)

You'll catch a cold.

[13:36] Hiro (016)

Let's go back inside, Zero Two.

[13:38] Hiro (016)

Come on.

[13:39] Hiro (016)

Come with me, Zero Two.

[13:51] Miku (390)

Are you sure you'll be okay by yourself?

[13:54] Hiro (016)

I want to keep watch over her myself.

[13:57] Miku (390)

Fine.

[14:03] Hiro (016)

What was that?

[14:06] Hiro (016)

Tell me...

[14:26] Hiro (016)

Huh?

[14:28] Hiro (016)

Didn't she finish it?

[14:32] Hiro (016)

"And so, she turned into a bird

[14:36] Hiro (016)

and took to the skies,
leaving the prince all alone."

[14:43] Hiro (016)

You knew?

[14:45] Hiro (016)

You knew that we'd have
to part like them someday?

[14:50] Hiro (016)

So you left the last page to me?

[14:53] Hiro (016)

Why?

[14:55] Hiro (016)

That's just cruel!

[15:23] Hiro (016)

No...

[15:25] Hiro (016)

Don't tell me...

[15:28] Hiro (016)

Are you up there?!

[15:31] Goro (056)

Hachi!

[15:31] Goro (056)

Zoom in on that part!

[15:37] Goro (056)

Mistilteinn?

[15:39] Hachi

I see.

[15:40] Hachi

I've heard that Mistilteinn contains soil
from before this planet became a desert.

[15:46] Hachi

Then if we start making fields
there and gradually expand them...

[15:49] Hachi

We'll stand a chance.

[15:52] Goro (056)

I'll go let everyone know!

[16:02] Hachi

Code 016.

[16:04] Zorome (666)

For real?!

[16:05] Goro (056)

Yeah. He said we stand a chance.

[16:07] Zorome (666)

Hell yeah!

[16:09] Zorome (666)

Let's head to Mistilteinn already!

[16:12] Ichigo (015)

Hiro.

[16:14] Zorome (666)

You're late, Hiro!

[16:17] Hiro (016)

I need to talk to you about something.

[16:21] Ichigo (015)

Huh?

[16:21] Ichigo (015)

You're going to space?

[16:24] Goro (056)

To meet Zero Two?

[16:25] Miku (390)

What are you talking about?

Zero Two's in her room.

[16:30] Hiro (016)

Her mind is in Strelitzia.

[16:33] Hiro (016)

And she's fighting in space even as we speak.

[16:38] Goro (056)

Hang on. My brain can't keep up.

[16:41] Zorome (666)

How are you gonna get to space, anyway?

[16:44] Hiro (016)

There's a way.

[16:45] Hiro (016)

A way the klaxosaurs left us.

[16:49] (Flashback) Hachi

I found it while looking for cultivable land.

[16:53] (Flashback) Hachi

It's a klaxosaur ship,

but for some strange reason,

[16:57] (Flashback) Hachi

I could access its internal systems.

[17:01] Hachi

*Decide whether you want
to fight or accept your ruin.*

[17:08] (Flashback) Hiro (016)

I can take this ship to space?

[17:10] (Flashback) Hachi

Probably.

[17:12] (Flashback) Hachi

But this course...

[17:17] All

Mars orbit?!

[17:20] Futoshi (214)

Isn't that stupidly far away?

[17:22] Hiro (016)

Yeah.

[17:23] Miku (390)

W-Will you be able to come back?

[17:26] Hiro (016)

I don't know.

[17:27] Zorome (666)

You'll be up against those monsters, y'know!

[17:29] Hiro (016)

That's right.

[17:31] Ikuno (196)

We're saying that you could lose your life.

[17:33] Hiro (016)

I know.

[17:35] Hiro (016)

I know it's reckless.

[17:37] Hiro (016)

But if I don't act now, I'll never
be able to forgive myself.

[17:43] Hiro (016)

So I'm going to go.

[17:45] Hiro (016)

I just wanted to let you guys know.

[17:47] Hiro (016)

Bye.

[17:48] Zorome (666)

H-Hey...

[17:54] Goro (056)

Hold it!

[17:57] Goro (056)

Why?

[17:59] Goro (056)

We need to work together
again and start from scratch.

[18:03] Goro (056)

Why'd you have to do this now?!

[18:08] Hiro (016)

I can't leave Zero Two alone.

[18:11] Hiro (016)

We made a promise.

[18:13] Hiro (016)

Even if we were torn apart,

[18:15] Hiro (016)

we'd go to get the other, no matter how far.

[18:18] Hiro (016)

Zero Two kept up her end of the promise.

[18:21] Hiro (016)

So I can't just sit here and do nothing.

[18:25] Hiro (016)

Absolutely not!

[18:28] Hiro (016)

I feel bad about letting you all down.

[18:31] Hiro (016)

But I want you to understand.

[18:36] Goro (056)

What do you mean, you feel bad?

[18:39] Goro (056)

What do you mean, you want us to understand?

[18:42] Goro (056)

Have *you* ever spared a thought for
how the people close to you feel?

[18:51] Goro (056)

You've always been like this.

[18:53] Goro (056)

You run off, make your own decisions,
and never stop to think about us.

[18:58] Goro (056)

Papa and the adults are gone,

[19:00] Goro (056)

but forget freedom, we've got our
hands tied on every single thing.

[19:04] Goro (056)

Have you stopped to think about how
worried we are about all of this?

[19:08] Goro (056)

When someone collapses,
all we can do is watch.

[19:10] Goro (056)

And yet we're trying our
damned hardest to live on!

[19:13] Goro (056)

But here you are, running off to die.

[19:16] Goro (056)

What are we supposed to
understand about you?

[19:19] Goro (056)

There are people doing all they can to
support you because they want you to live.

[19:23] Goro (056)

And you're trampling their
feelings as you leave!

[19:25] Goro (056)

What the hell do you want us
to understand about you?!

[19:33] Hiro (016)

Even so, I have to go.

[19:37] Hiro (016)

If Zero Two won't smile for me,
I might as well be dead.

[19:48] Zorome (666)

Hey, Goro! Knock it off!

[20:03] Miku (390)

Do you think we'll ever

find something like that?

[20:07] Miku (390)

Something that means the world to us,
that we'd choose over anything else, like him.

[20:15] Ikuno (196)

That differs from person to person.

[20:20] Ichigo (015)

Thanks, Goro.

[20:24] Goro (056)

For what?

[20:27] Goro (056)

That was never about how everyone felt.

[20:31] Goro (056)

It was all about me.

[20:32] Goro (056)

I'm the one scared of the
world that I chose myself.

[20:36] Goro (056)

That's me.

[20:39] Ichigo (015)

Yeah?

[20:46] Ichigo (015)

Same here.

[20:49] Ichigo (015)

But...

[20:50] Ichigo (015)

No one can swim in the
same river water twice,

[20:55] Ichigo (015)

so all we can do is find
our own true path in life.

[21:01] Ichigo (015)

We'll keep looking for it until we find it.

[21:06] Ichigo (015)

Our lives have only just begun, you know?

[22:03] Goro (056)

Hey.

[22:05] Hiro (016)

Hey.

[22:08] Hiro (016)

Where are you guys going?

[22:14] Ichigo (015)

We're taking you to Zero Two.

[22:17] Zorome (666)

But we're not just doing
it for you, you hear me?

[22:21] Zorome (666)

If we don't kick those guys' asses,
no farm can help us.

[22:25] Futoshi (214)

And letting them kill us or waiting
here to die isn't our style.

[22:28] Miku (390)

Exactly. Our lives have only just begun.

[22:32] Ikuno (196)

There you have it.

[22:34] Nana

Take care of things while we're gone.

[22:36] Nana

Sure.

[22:37] Nine Alpha

Let us join you.

[22:39] Ichigo (015)

Nines.

[22:40] Nine Alpha

Don't get the wrong idea, though.

[22:43] Nine Alpha

We were created to fight, so we
just want to fulfill our purpose.

[22:48] Nine Beta

And outer space doesn't sound
too bad as a resting place.

[22:53] Ichigo (015)

We don't plan on dying.

[22:55] Ichigo (015)

We'll come back, make more fields,

[22:58] Ichigo (015)

and live on, come what may...

[23:01] Ichigo (015)

No matter how pathetic it may make us look.

[23:08] Goro (056)

Hiro...

[23:14] Goro (056)

You've made your decision.

I won't fight it anymore.

[23:18] Goro (056)

Now we're even.

[23:21] Goro (056)

This is the path we've
chosen in order to live.

[23:25] Goro (056)

You don't get to fight it, either.

[23:29] Hiro (016)

Okay!

[23:32] Goro (056)

Everything changes,

[23:34] Goro (056)

*all things eventually pass,
and nothing remains stagnant.*

[23:39] Goro (056)

Yes, like a river.

[23:42] Goro (056)

*But if that nature of our world scares you
out of appreciating what you have now,*

[23:47] Goro (056)

*you'll never grasp any kind
of future for yourself.*

[23:52] Goro (056)

That's why we reached out.

SIGN Episode 22

SIGN Stargazers

Revision #1

Created 2024-01-01 09:15:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:22:58 UTC by whimsee